saro

Gastro-Products

Betriebsanleitung
Suppen- und Thekenkessel

Instruction manual
Soup and counter boilers



Modell SKZ-12 (175-1005)

English Translation of the original

Deutsch - Original

Sehr geehrter Kunde,

herzlichen Glückwunsch zum Kauf von unserem Suppen- und Thekenkessel.

SARO´s Modell SKZ-12 wird aus hochwertigem Edelstahl gefertigt. Die leichte Bedienung sorgt für eine unvergleichbare Funktionalität und gutes Gelingen.

Mit dem Suppen- und Thekenkessel SKZ-12 lassen sich Suppen, Saucen und auch Eintöpfe für Ihre Kunden optimal servieren und warmhalten.

Mit einem Füllvolumen von 10 Litern eignet sich der Suppen- und Thekenkessel SKZ-12 auch besonders gut, bei der Bewirtung mehrerer Gäste.

Die Temperatur des Suppen- und Thekenkessel SKZ-12 ist zwischen 50° C und 98° C regelbar und dank der praktischen Bauweise ist er auch in kleineren, engeren Räumen optimal einsetzbar.

Der Innenbehälter des Suppen- und Thekenkessel SKZ-12 besteht aus robustem Edelstahl und die Außenhülle des Korpus ist mit einer Stahl schwarz einbrennlackierten Schicht bezogen

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanleitung, vor der Inbetriebnahme des Suppen- und Thekenkessel, aufmerksam durch.

Wir wünschen Ihnen viel Freude an Ihrem neuen Suppen- und Thekenkessel SKZ-12!

Dear customer,

congratulations on the purchase of our soup and counter boilers.

SARO´s Model SKZ-12 is made of high-quality stainless steel. The easy operation ensures incomparable functionality and good success.

With the soup and counter boiler SKZ-12 soups, sauces and stews can be optimally served and kept warm for your customers.

With a filling volume of 10 litres, the soup and counter boiler SKZ-12 is also particularly suitable for the catering of several guests.

The temperature of the soup and counter boiler SKZ-12 can be regulated between 50° C and 98° C and, thanks to its practical design, it can also be optimally used in smaller, narrower rooms.

The inner container of the soup and counter boiler SKZ-12 is made of robust stainless steel and the outer shell of the body is covered with a steel black stove-enamelled layer.

Please read these operating instructions carefully before putting the soup and counter boilers into operation.

We hope you enjoy your new soup and counter boiler SKZ-12!

INHALT

Einleitung / Introduction 1
Übersicht / Overview 2
Lieferumfang / Scope of delivery 2
Normen und Richtlinien / Standards and directives 2
Technische Übersicht / Technical Overview 2
Symbolerklärung / Explanation of symbols 2
Allgemeine Hinweise / General information 3
Sicherheitshinweise / Safety instructions 4
Aufstellung und Bedienung / Installation and operation 5
Anschluss / Connection 5
Reinigung / Cleaning 6
Aufbau / Structure 7
Verpackungs-Entsorgung / packagin disposal 8
Geräte-Entsorgung / device disposal 8

EINLEITUNG

Bevor Sie dieses Gerät in Betrieb nehmen, lesen Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig und aufmerksam und beachten Sie die darin gegebenen Hinweise.

In dieser Bedienungsanleitung erhalten Sie Informationen zum Aufbau, zur Einrichtung, zum Betrieb, zur Wartung, zur Reinigung und zur etwaigen Entsorgung dieses Gerätes.

Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Gerätes und sollte, für alle Personen, die mit der Installation, dem Betrieb, der Reinigung oder der Wartung dieses Gerätes zu tun haben, jederzeit zugänglich, in der Nähe des Gerätes, aufbewahrt werden.

Bei der Weitergabe des Gerätes an Dritte, muss diese Bedienungsanleitung mitgegeben werden.

Abbildungen in dieser Anleitung können vom Original Artikel abweichen. Technische Änderungen am Gerät behalten wir uns vor.

Bei Nichtbeachtung dieser Bedienungsanleitung ist die Sicherheit des Gerätes nicht mehr gewährleistet.
Der Hersteller/Händler kann nicht verantwortlich gemacht werden für Schäden, die durch die Nichtbeachtung dieser Bedienungsanleitung entstehen.

INTRODUCTION

Before commissioning this device, please read these operating instructions carefully and carefully and observe the information contained therein.

These operating instructions provide information on the construction, setup, operation, maintenance, cleaning and possible disposal of this device.

These operating instructions are part of the device and should be kept near the device and accessible to all persons involved in the installation, operation, cleaning or maintenance of this device at all times.

When passing on the device to third parties, these operating instructions must be provided.

Illustrations in this manual may differ from the original article. We reserve the right to make technical changes to the device.

The safety of the device is no longer guaranteed if these operating instructions are not observed.
The manufacturer/dealer cannot be held responsible for damage caused by non-observance of these operating instructions.

LIEFERUMFANG

- 1 Suppenkessel
- 1 Deckel
- 1 Innenbehälter
- 1 Ring (Komponente)
- Inkl. Magnetschild zur individuellen Beschriftung
- Inkl. Magnetschilder Beschriftet
- 1 Betriebsanleitung

SCOPE OF SUPPLY

- 1 soup kettle
- 1 Cover
- 1 inner container
- 1 ring (component)
- Incl. magnetic label for individual inscription
- Incl. magnetic signs labeled
- 1 operating manual

NORMEN UND RICHTLINIEN

Das Gerät entspricht den aktuellen Normen und Richtlinien der EU.
Bei Bedarf lassen wir Ihnen die entsprechende Konformitäts-erklärung zukommen.

STANDARDS AND DIRECTIVES

The device complies with the current EU standards and directives.
If required, we will send you the corresponding declaration of conformity.

TECHNISCHE ÜBERSICHT / TECHNICAL OVERVIEW

MODELL	SKZ-12
Bestell Nr. / ***Order No.***	175-1005
Material: (Innenbehälter und Deckel) ***Material: (inner container and lid)***	Edelstahl *stainless steel*
Material: (Korpus) ***Material: (body)***	schwarz, einbrennlackiert *black, stove enamelled*
Inhalt des Topfes ***Content of the pot***	10 Ltr.
Abmessung ***Dimension***	ø 330 mm x H 360 mm
Gewicht ***Weight***	6 kg
Anschluss: ***Connection:***	230 V / 1Ph. / 50 Hz / 0,4 kW
Temperaturbereich ***temperature range***	regelbar von ca. 50° bis ca. 95°
EAN	4017337 175109

Technische Änderungen vorbehalten!
Abbildungen in dieser Anleitung können vom original Artikel abweichen.

Subject to technical changes!
Illustrations in this manual may differ from the original article.

SYMBOLERKLÄRUNG / EXPLANATION OF SYMBOLS



WARNUNG!
Dieses Symbol kennzeichnet Gefahren, die zu Verletzungen führen können.
Halten Sie die angegebenen Hinweise zur Arbeitssicherheit unbedingt genau ein und verhalten Sie sich in diesen Fällen besonders vorsichtig.

WARNING!
This symbol indicates dangers that may cause injury.
It is imperative that you strictly adhere to the information on occupational safety and be particularly careful in these cases.



WARNUNG: GEFAHR DURCH ELEKTRISCHEN STROM!
Dieses Symbol macht auf gefährliche Situationen durch elektrischen Strom aufmerksam. Bei Nichtbeachten der Sicherheitshinweise besteht Verletzungs- oder Lebensgefahr!

WARNING: DANGER FROM ELECTRICAL CURRENT!
This symbol draws attention to dangerous situations caused by electrical current. Failure to observe the safety instructions may result in injury or death!



WARNUNG: HEISSE OBERFLÄCHE - VERBRENNUNGSGEFAHR!
Dieses Symbol weist auf die heiße Oberfläche des Gerätes, während des Betriebes und danach hin.
Verbrennungsgefahr bei Nichtbeachten!

WARNING: HOT SURFACE - RISK OF BURNING!
This symbol indicates the hot surface of the unit, during operation and thereafter. Risk of burns if ignored!

ALLGEMEINE HINWEISE

- Lesen Sie diese Bedienungsanweisung sorgfältig durch, weil sie wichtige Informationen enthält für sicheres und sachgerechtes Arbeiten mit dem Gerät.
- Es ist ratsam, die Bedienungsanweisung dort aufzubewahren, wo man sie immer schnell zur Hand hat.
- Bei Weitergabe des Gerätes an Dritte, geben Sie bitte auch diese Bedienungsanleitung mit.
- Sobald Sie das Gerät ausgepackt haben, prüfen Sie, ob alles in einwandfreiem Zustand ist. Sollte etwas beschädigt sein, benachrichtigen Sie Ihren Händler.
- Bewahren Sie die Verpackung des Gerätes auf. Nur in der Originalverpackung kann das Gerät sicher transportiert werden, z. B. zu Reparaturzwecken, bei einem Umzug etc. Falls eine Aufbewahrung nicht möglich ist, trennen Sie die verschiedenen Verpackungsmaterialien und liefern Sie diese bei der nächstgelegenen Sammelstelle zur sachgemäßen Entsorgung ab. Beachten Sie, dass alle Bestandteile der Verpackung (Plastikbeutel, Karton, Styroporteile, usw.) Kinder gefährden können und deshalb nicht in deren Nähe gelagert werden dürfen.
- Das Gerät darf nur zum Warmhalten von Suppen, Glühwein oder flüssigen Speisen verwendet werden. Missbräuchlicher Einsatz kann Schäden verursachen und führt zum Verlust der Garantie.
- Im Falle einer Störung und/oder Fehlfunktion schalten Sie das Gerät aus. Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und benachrichtigen Sie Ihren Händler. Er wird die Reparatur mit Originalersatzteilen ausführen.
- Beachten Sie die für den Einsatzbereich geltenden Unfallverhütungsvorschriften und die allgemeinen Sicherheitsbestimmungen.
- Der Hersteller/Händler kann nicht verantwortlich gemacht werden für Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Bedienungsanweisung entstehen. Außerdem ist dann die Sicherheit des Gerätes nicht mehr gewährleistet.

GENERAL INFORMATION

- Read these operating instructions carefully because they contain important information for safe and proper work with the device.
- It is advisable to keep the operating instructions where they are always at hand.
- If the device is passed on to third parties, please also provide these operating instructions.
- Once you have unpacked the device, check that everything is in perfect condition. If anything is damaged, contact your dealer.
- Keep the packaging of the device. The device can only be safely transported in its original packaging, e.g. for repair purposes, during a move, etc. If storage is not possible, separate the various packaging materials and deliver them to the nearest collection point for proper disposal. Please note that all components of the packaging (plastic bags, cardboard, polystyrene parts, etc.) can endanger children and must therefore not be stored near them.
- The device may only be used to keep soups, mulled wine or liquid food warm. Improper use can cause damage and will void the warranty.
- In the event of a fault and/or malfunction, switch off the unit. Unplug the power cord and contact your dealer. He will carry out the repair with original spare parts.
- Observe the accident prevention regulations applicable to the area of application and the general safety regulations.
- The manufacturer/dealer cannot be held responsible for damage caused by non-observance of these operating instructions. In addition, the safety of the device is no longer guaranteed.

SICHERHEITSHINWEISE

- Das Gerät darf nur an eine vorschriftsmäßig installierte Steckdose angeschlossen werden. Schließen Sie kein anderes Gerät an die gleiche Steckdose an. Die Steckdose muss grundsätzlich zugänglich bleiben, damit das Gerät im Notfall vom Stromnetz getrennt werden kann.
- Hierzu nehmen Sie den Innentopf heraus und schütten die Wassermenge in das Gerätebecken. Nehmen Sie nicht mehr als 0,6 Liter, da sonst das Wasser überläuft, wenn Sie den Innentopf hineinsetzen.
- Das Gerät hat zwar einen Überhitzungsschutz, jedoch kann Trockenheizen dem Gerät schaden. In diesem Fall erlischt die Garantie!
- Wenn Sie den Netzstecker ziehen, ziehen Sie immer am Steckergehäuse und niemals am Kabel. Schalten Sie stets vorher das Gerät aus.
- Berühren Sie das Netzkabel und den Netzstecker nicht mit feuchten oder nassen Händen.
- Das Kabel darf nicht über Tischecken bzw. scharfe Kanten hängen.
- Das Kabel darf nicht mit heißen Teilen oder mit Wasser in Berührung kommen.
- Überprüfen Sie regelmäßig das Kabel. Wenn es beschädigt ist, z. B. durch Quetschen, dann muss es von einem qualifizierten Fachmann ausgewechselt werden.
- Lassen Sie das Gerät während der Benutzung nicht unbeaufsichtigt. Seien Sie besonders vorsichtig, wenn Kinder in der Nähe sind, weil sie die Gefahren im Umgang mit Elektrogeräten nicht erkennen können.
- Bewegen Sie den Thekenkessel nicht während der Benutzung.
- Vor jeder Reinigung oder Reparatur lassen Sie das Gerät vollständig abkühlen, schalten es aus und ziehen immer den Netzstecker.
- Stellen Sie das Gerät niemals in Wasser oder andere Flüssigkeiten. Es besteht Lebensgefahr durch Stromschlag.
- Nach jedem Gebrauch ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose.
- Eventuelle Reparaturen dürfen nur von einem Fachmann ausgeführt werden.
- Falls Sie das Gerät längere Zeit nicht benutzen möchten, ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose, reinigen Sie das Gerät, und decken Sie es mit einem luftdurchlässigen Stoff ab.

SAFETY INSTRUCTIONS

- The unit may only be connected to a properly installed power outlet. Do not plug another device into the same outlet. The socket must always remain accessible so that the device can be disconnected from the power supply in an emergency.
- To do this, remove the inner pot and pour the amount of water into the appliance basin. Do not use more than 0.6 litres, otherwise the water will overflow when you insert the inner pot.
- Although the device has overheating protection, dry heating can damage the device. In this case the warranty expires!
- When disconnecting the power plug, always pull on the plug housing and never on the cable. Always switch off the unit first.
- Do not touch the power cord or plug with wet or damp hands.
- The cable must not hang over table corners or sharp edges.
- The cable must not come into contact with hot parts or water.
- Check the cable regularly. If it is damaged, e.g. by crushing, it must be replaced by a qualified specialist.
- Do not leave the unit unattended during use. Be especially careful when children are around because they cannot see the dangers of handling electrical appliances.
- Do not move the kettle during use.
- Before any cleaning or repair, allow the unit to cool down completely, switch it off and always disconnect the mains plug.
- Never place the unit in water or other liquids. There is danger to life through electric shock.
- Disconnect the plug after each use.
- Any repairs may only be carried out by a specialist.
- If you do not intend to use the unit for a long time, unplug the power cord, clean the unit and cover it with an air-permeable cloth.



WARNUNG: BRANDGEFAHR!

- Platzieren Sie das Gerät nicht in der Nähe von entzündlichen Materialien oder Flüssigkeiten! Zu allen Seiten muss ein ausreichender Abstand eingehalten werden.

WARNING: DANGER OF FIRE!

- Do not place the device near flammable materials or liquids! A sufficient distance must be maintained on all sides.



ACHTUNG
Der Thekenkessel darf nur eingeschaltet werden, wenn vorher 0,6 Liter Wasser eingefüllt wurde.
Attention
The counter boiler may only be switched on if 0.6 litres of water have been filled in beforehand.

AUFSTELLUNG UND BEDIENUNG

- Packen Sie das Gerät vorsichtig aus.
- Stellen Sie den Thekenkessel auf einen waagerechten, stabilen, rutschfesten und hitzebeständigen Untergrund.
- Nehmen Sie den Innentopf heraus und reinigen Sie alles mit einem feuchten Tuch und etwas
- Spülmittel (s. REINIGUNG). Danach trocknen Sie alles gut ab. Achten Sie darauf, dass das Kabel und der Stecker nicht nass werden.
- Füllen Sie 0,6 Liter Wasser in das Gerät.
- Setzen Sie den Innentopf mit Inhalt (z. B. Suppe/Speisen/ Glühwein) hinein.

INSTALLATION AND OPERATION

- Unpack the device carefully.
- Place the kettle on a horizontal, stable, non-slip and heat-resistant surface.
- Take out the inner pot and clean everything with a damp cloth and a small amount of water.
- Detergent (see CLEANING). After that, you dry everything well. Make sure that the cable and plug do not get wet.
- Fill the unit with 0.6 litres of water.
- Place the inner pot with contents (e.g. soup/food/glow wine) in it.

Bemerkung:
Denken Sie daran, dass der Thekenkessel ein Warmhaltegerät ist und nicht konstruiert wurde für das Aufheizen von Speisen. Geben Sie also immer vorgewärmte Produkte in den Topf.

Remark:
Remember that the counter boiler is a warming device and was not designed for heating food. So always put preheated products in the pot.

- Stecken Sie den Stecker in die Steckdose.
- Drehen Sie den Thermostatschalter auf die gewünschte Temperatur. Der Temperaturbereich liegt zwischen ca. 50° und ca. 95 ° C. Beim Erreichen der gewählten Temperatur schaltet das Gerät automatisch ab. Die Aufheizzeit hängt ab von der Außentemperatur und von der Inhaltsmenge.
- Zum Ausschalten drehen Sie den Temperaturschalter auf AUS/OFF.
- Ziehen Sie danach den Stecker aus der Steckdose.
- Reinigen Sie alles gründlich.

- Plug the plug into the socket.
- Turn the thermostat switch to the desired temperature. The temperature range is between approx. 50° and approx. 95 ° C. When the selected temperature is reached, the unit switches off automatically. The heating time depends on the outside temperature and the volume.
- To switch off, turn the temperature switch to OFF/OFF.
- Then remove the plug from the socket.
- Clean everything thoroughly.

ANSCHLUSS

Bevor Sie das Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, dass die Spannung und die Frequenz der Stromversorgung mit den Angaben auf dem Typenschild übereinstimmen!
Verfügt das Gerät über einen Netzstecker Anschluss, stecken Sie den Netzstecker in eine geeignete, geerdete Steckdose.
Sollte das Gerät nicht über einem Netzstecker Anschluss verfügen, lassen Sie die Installation unbedingt von einem Fachmann vornehmen!

CONNECTION

Before connecting the device, make sure that the voltage and frequency of the power supply correspond to the information on the type plate!
If the device has a mains plug connection, plug the mains plug into a suitable, earthed socket.
If the device does not have a mains plug connection, it must be installed by a specialist!



WARNUNG: GEFAHR DURCH ELEKTRISCHEN STROM!

- Vergewissern Sie sich, dass das Stromkabel frei von Beschädigungen ist.
- Ein beschädigtes Gerät darf nicht benutzt werden! In diesem Falle wenden Sie sich an Ihren Fachhändler!
- Vor dem Anschluss ans Netz prüfen Sie, ob die Stromart und die Netzspannung mit den Angaben auf dem Typenschild des Gerätes übereinstimmen.
- Lassen Sie den Anschluss ggf. von einem Fachmann übernehmen.
- Verwenden Sie keine Adapter oder Verlängerungskabel.

WARNING: DANGER FROM ELECTRIC CURRENT!

- Make sure that the power cable is free of damage.
- Damaged equipment must not be used! In this case please contact your specialist dealer!
- Before connecting to the mains, check that the type of current and the mains voltage correspond to the information on the type plate of the device.
- If necessary, have a specialist take over the connection.
- Do not use adapters or extension cords.

REINIGUNG

- Das Gerät muss unbedingt nach jeder Benutzung gereinigt werden.
- Vergewissern Sie sich, dass der Temperaturschalter auf AUS/OFF steht und der Stecker nicht mehr in der Steckdose ist.
- Lassen Sie das Gerät vollständig abkühlen.
- Den Innentopf nehmen Sie heraus und leeren ihn.
- Reinigen Sie diesen und auch den Deckel mit einem handelsüblichen Spülmittel.
- Beide Teile können auch in der Spülmaschine gereinigt werden.
- Schütten Sie das Wasser aus dem Gerätebecken. Achten Sie darauf, dass Sie niemals den Suppenkessel zur Reinigung ins Wasser setzen, ihn abspritzen oder mit einem Wasser-, Dampf- oder Hochdruckreiniger säubern.
- Reinigen Sie die Außen- und Innenfläche sowie den Oberteilring gründlich nach jedem Gebrauch, denn oftmals läuft etwas vom Inhalt über den Rand. Scharfe Gewürze, aber auch Salz können das Material angreifen. Für die Reinigung nehmen Sie ein feuchtes, warmes Tuch mit einem Spülmittel.
- Nachdem alles sauber ist, trocken Sie die Teile sorgfältig ab und setzen den Innentopf wieder in das Gerät.

CLEANING

- The unit must be cleaned after each use.
- Make sure that the temperature switch is set to OFF and that the plug is no longer in the socket.
- Allow the unit to cool completely.
- Take out the inner pot and empty it.
- Clean this and also the lid with a commercially available detergent.
- Both parts can also be cleaned in the dishwasher.
- Pour the water out of the appliance basin. Make sure that you never use the
- Put the soup kettle in water for cleaning, spray it or clean it with a water, steam or high pressure cleaner.
- Clean the outer and inner surfaces as well as the upper part ring thoroughly after each use, because often something of the contents runs over the edge. Hot spices, but also salt can attack the material. For cleaning, use a damp, warm cloth with a detergent.
- After everything is clean, dry the parts carefully and put the inner pot back into the appliance.



WARNUNG: HEISSE OBERFLÄCHE! VERBRENNUNGSGEFAHR!

- Einige Komponenten des Suppen- und Thekenkessel werden, während des Betriebes, sehr heiß! Es besteht die Gefahr von Verbrennungen beim Berühren dieser Komponenten.

WARNING: HOT SURFACE! RISK OF BURNING!

- Some components of the soup and counter boilers become very hot during operation! There is a risk of burns when touching these components.



WARNUNG: GEFAHR DURCH ELEKTRISCHEN STROM!

- Das Gerät, Kabel und Stecker nicht mit nassen oder feuchten Händen anfassen.
- Das Gerät darf nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten getaucht werden. Sollte das Gerät dennoch einmal ins Wasser gefallen sein, sofort den Netzstecker ziehen und das Gerät vor erneutem Gebrauch von einem Fachmann überprüfen lassen. Es besteht Lebensgefahr durch Stromschlag.

WARNING: DANGER FROM ELECTRIC CURRENT!

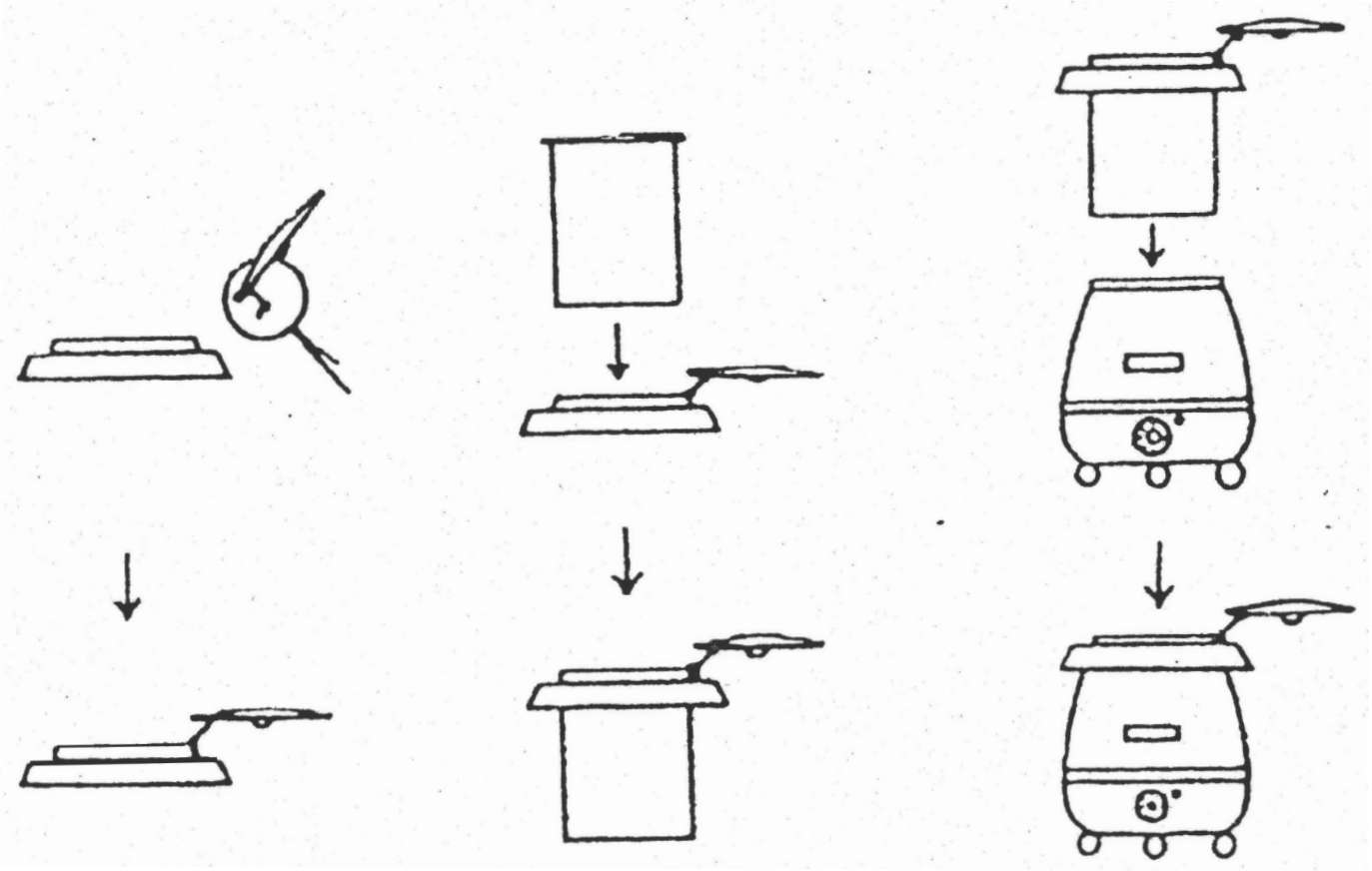
- Do not touch the device, cables and plugs with wet or damp hands.
- The device must not be immersed in water or other liquids. Should the device nevertheless fall into the water, immediately disconnect the mains plug and have the device checked by a specialist before reusing it. There is danger to life through electric shock.

AUFBAU

Anleitung für das Zusammensetzen des Thekenkessels.

SUPERSTRUCTURE

Instructions for assembling the counter boiler.



VERPACKUNGS-ENTSORGUNG



Die Verpackungsmaterialien bitte entsprechend trennen und den zuständigen Sammelstellen zur Wiederverwertung und zur Umweltschohnung zuführen.

PACKAGING DISPOSAL

Please separate the packaging materials accordingly and return them to the responsible collection points for recycling and environmental housing.

GERÄTE-ENTSORGUNG



Hat das Gerät einmal ausgedient, dann entsorgen Sie dieses ordnungsgemäß an einer Sammelstelle für Elektrogeräte. Elektrogeräte gehören nicht in den Hausmüll.

Über Adressen und Öffnungszeiten von Sammelstellen informiert Sie Ihre zuständige Verwaltung. Nur so ist sichergestellt, dass Altgeräte fachgerecht entsorgt und verwertet werden. Vielen Dank!

DEVICE DISPOSAL

Once the appliance has been used up, dispose of it properly at a collection point for electrical appliances. Electrical appliances do not belong in household waste.

Your responsible administration will inform you about the addresses and opening hours of collection points. This is the only way to ensure that old appliances are properly disposed of and recycled. Thank you very much!

Händler:
SARO Gastro-Products GmbH
Sandbahn 6, 46446 Emmerich am Rhein, Germany
Tel. +49(0)2822 9258-0
Fax +49(0)2822 18192
E-Mail info@saro.de
Web: www.saro.de